УДК 801:008(574)

**А.С.Жанбатыр – PhD докторант кафедры религиоведения и культурологии КазНУ им. Аль-Фараби**

**Язык и культура: опыт взаимодействия**

**Аннотация.** Встатье рассматриваются вопросы соприкосновения языка и культуры, опыт их взаимодействия. Автор считает, что язык занимает совершенно особое место в сфере человеческой культуры; для осмысления его соотношения с другими формами культуры, раскрытия собственной специфики, определения места и значения в человеческом бытии необходимо выходить на философский, культурологический, лингвокультурологический уровень анализа языка, языковых процессов.

**Ключевые слова:** язык, культура, идентичность, коммуникация, типология культуры, философия языка, лингвокультурология, этнос, нация.

**Введение**

Слово «культура», как известно, происходит от латинского слова colere, что означает культивировать, или возделывать почву. В средние века это слово стало обозначать прогрессивный метод возделывания зерновых, таким образом возник термин agriculture или искусство земледелия. Но в XVIII и XIX вв. его стали употреблять и по отношению к людям, следовательно, если человек отличался изяществом манер и начитанностью, его считали «культурным». Тогда этот термин применялся главным образом к аристократам, чтобы отделить их от «некультурного» простого народа. В немецком языке слово сultur означало высокий уровень цивилизации. Применительно к нашей сегодняшней жизни можно сказать, что культура - это мир ценностей, а также способов их созидания, умение использовать их для развития человечества, передавать от поколения к поколению и составляют культуру.

В теориях культуры всегда важное место отводилось языку. Язык можно определить как систему коммуникации, осуществляемую с помощью звуков и символов, значения которых условны, но имеют определенную структуру.

Целью данной статьи является рассмотрение взаимодействие языка и культуры.

**1. Язык как основа культуры**

Так как темой нашей докторской диссертационной работы является роль языковых процессов в формировании культуры, то требуется уяснение вопросов соприкосновения языка и культуры, опыта их взаимодействия. В теориях культуры всегда важное место отводилось языку. Язык можно определить как систему коммуникации, осуществляемую с помощью звуков и символов, значения которых условны, но имеют определенную структуру.

Культура - цемент здания общественной жизни. И не только потому, что она передается от одного человека к другому в процессе социализации и контактов с другими культурами, но также и потому, что формирует у людей чувство принадлежности к определенной группе. Как известно, члены одной культурной группы в большей мере испытывают взаимопонимание, доверяют и сочувствуют друг другу, чем посторонним. Их общие чувства отражены в языке, в любимых блюдах, моде и других аспектах культуры.

Культура не только укрепляет солидарность между людьми, но и является также причиной конфликтов внутри групп и между ними. Это можно проиллюстрировать на примере языка, главного элемента культуры. С одной стороны, возможность общения способствует сплочению членов социальной группы. Общий язык объединяет людей. С другой стороны, общий язык исключает тех, кто не говорит на этом языке или говорит на нем несколько иначе. В Великобритании, например, представители различных общественных классов употребляют несколько отличающиеся формы английского языка. Хотя все владеют «английским языком», некоторые группы употребляют «более правильный» английский, чем другие. В Америке имеется тысяча и одна разновидностей английского языка. Кроме того, социальные группы отличаются друг от друга своеобразием жестикуляции, стиля одежды и культурных ценностей.

По мнению культурантропологов, культура состоит из четырех элементов.

1.*Понятия* (концепты). Они содержатся главным образом в языке. Благодаря им становиться возможным упорядочить опыт людей. Например, мы воспринимаем форму, цвет и вкус предметов окружающего мира, но в разных культурах мир организован по-разному.

Таким образом, изучение слов языка позволяет человеку ориентироваться в окружающем его мире.

2.*Отношения*. Культуры не только выделяют те или иные части мира с помощью понятий, но также выявляют, как эти составные части связаны между собой - в пространстве и времени, по значению (например, черное противоположно белому), на основе причинной обусловленности. Культуры по-разному истолковывают взаимосвязи.

Каждая культура формирует определенные представления о взаимосвязях между понятиями, относящимися к сфере реального мира и к сфере сверхъестественного.

3.*Ценности*. Ценности - это общепринятые убеждения относительно целей, к которым человек должен стремиться. Они составляют основу нравственных принципов.

Разные культуры могут отдавать предпочтение разным ценностям, и каждый общественный строй устанавливает, что является ценностью, а что не является. Ценности не только сами нуждаются в обосновании, но и, в свою очередь, сами могут служить обоснованием. Они обосновывают нормы или стандарты, реализующиеся в ходе взаимодействия между людьми.

4.*Правила*. Эти элементы (в том числе, и нормы) регулируют поведение людей в соответствии с ценностями определенной культуры. [1,23]

Культура - это неотъемлемая часть человеческой жизни. Культура организует человеческую жизнь. В жизни людей культура в значительной мере осуществляет ту же функцию, которую в жизни животных выполняет генетически запрограммированное поведение.

Язык - явление социальное. Им нельзя овладеть вне социального взаимодействия, то есть без общения с другими людьми. Хотя процесс социализации в значительной мере основан на имитации жестов, кивков, манеры улыбаться и хмуриться, - язык служит основным средством передачи культуры. Другой его важной чертой является то, что на родном языке практически невозможно разучиться говорить, если его основной словарный запас, правила речи и структуры усвоены в возрасте восьми или десяти лет, хотя многие другие аспекты опыта человека могут быть полностью забыты. *В этой связи очень горько осознавать, что многие казахи утратили свой родной язык, хотя существует мировой опыт ревитализации языков, что свидетельствует о возможности и дает надежду возрождения национального языка.*

Язык участвует также в процессе приобретения у организации опыта людей. Антрополог Бенджамин Л. Уорф показал, что многие понятия кажутся нам «само собой разумеющимися» только потому, что они укоренились в нашем языке. «Язык делит природу на части, формирует понятия о них и придает им значения главным образом потому, что мы пришли к соглашению организовать их именно таким образом. Это соглашение… закодировано в моделях нашего языка». Оно обнаруживается особенно явственно при сравнительном анализе языков. Например, цвета и родственные отношения в различных языках обозначаются по-разному. Иногда в одном языке имеется слово, которое полностью отсутствует в другом. [2,85]

При употреблении языка требуется соблюдение его основных грамматических правил. Язык организует опыт людей. Поэтому, как и вся культура в целом, он вырабатывает общепринятые значения. Коммуникация возможна лишь при наличии значений, которые принимаются, используются ее участниками и понятны им. В самом деле, наше общение между собой в повседневной жизни во многом обусловлено нашей уверенностью, что мы понимаем друг друга.

Общий язык также поддерживает сплоченность общества. Он помогает людям координировать свои действия благодаря убеждению или осуждению друг друга. Кроме того, между людьми, говорящими на одном языке, почти автоматически возникают взаимопонимание и сочувствие. В языке находят отражение общие знания людей о традициях, сложившихся в обществе, и текущих событиях. Язык способствует формированию чувства группового единства, этнической, национальной идентичности.

Хотя язык является могучей объединяющей силой, в то же время он способен и разобщать людей. Группа, использующая данный язык, считает всех, говорящих на нем, своими, а людей, говорящих на других языках или диалектах, - чужими.

Язык - главный символ противоречий между англичанами и французами, проживающими в Канаде. Борьба между сторонниками и противниками системы преподавания на двух языках (английском и испанском) в некоторых штатах США свидетельствует, что язык может быть важной политической проблемой. *Надо отметить, что на заре своей независимости столкнулся с языковой проблемой и Республика Казахстан, и данный вопрос все еще является актуальным для нашей страны и ее населения.*

Язык – наиболее глубокая всеопределяющая структура во всякой национальной культуре. По утверждению Вильгельма фон Гумбольдта, «…язык всеми тончайшими фибрами своих корней связан с народным духом», это его внутренняя поэтическая энергия. Язык - универсальное хранилище национального самосознания, свойств характера в грамматических категориях. Есть языки с преимущественно глагольным (динамическим) изображением действительности, а есть – с именным (статическим) обозначением понятий. [3,77]

Концепция о том, что восприятие мира детерминировано (обусловлено) именно языком (т. е. язык задаёт видение мира), известна в науке как концепция Э. Сепира - Б. Уорфа («теория языковой относительности»).

**2. Язык как зеркало культуры**

Остановимся подробнее на взаимоотношении и взаимодействии языка и реальности, языка и культуры. Эти проблемы играют важнейшую роль как для совершенствования форм и эффективности общения, так и для преподавания иностранных языков; их игнорированием объясняются многие неудачи в международных контактах и в педагогической практике.

Наиболее распространенные метафоры при обсуждении этой темы: язык - зеркало окружающего мира, он отражает действительность и создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и, соответственно, народа, этнической группы, речевого коллектива, пользующегося данным языком как средством общения.

Сравнение языка с зеркалом правомерно: в нем действительно отражается окружающий мир. За каждым словом стоит предмет или явление реального мира. Язык отражает все: географию, климат, историю, условия жизни.[4,39]

Соотношение между реальным миром и языком можно представить следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| Реальный  мир | Язык |
| ↓ | ↓ |
| Предмет,  явление | Слово |

Однако между миром и языком стоит мыслящий человек, носитель языка.

Наличие теснейшей связи и взаимозависимости между языком и его носителями очевидно и не вызывает сомнений. Язык - средство общения между людьми, и он неразрывно связан с жизнью и развитием того речевого коллектива, который им пользуется как средством общения.

Итак, между языком и реальным миром стоит человек. Именно человек воспринимает и осознает мир посредством органов чувств и на этой основе создает систему представлений о мире. Пропустив их через свое сознание, осмыслив результаты этого восприятия, он передает их другим членам своего речевого коллектива с помощью языка. Иначе говоря, между реальностью и языком стоит мышление.

Язык как способ выразить мысль и передать ее от человека к человеку теснейшим образом связан с мышлением. Соотношение языка и мышления – «вечный» вопрос и языкознания и философии, однако в настоящей статье нет необходимости вдаваться в рассуждения о первичности, вторичности этих феноменов, о возможности обойтись без словесного выражения мысли и т. п. Для целей этой работы главное - несомненная тесная взаимосвязь и взаимозависимость языка и мышления, их соотношение с культурой и действительностью.

Слово отражает не сам предмет реальности, а то его видение, которое навязано носителю языка имеющимся в его сознании представлением, понятием об этом предмете. Понятие же составляется на уровне обобщения неких основных признаков, образующих это понятие, и поэтому представляет собой абстракцию, отвлечение от конкретных черт. Путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению различен у разных народов, что обусловлено различиями истории, географии, особенностями жизни этих народов и, соответственно, различиями развития их общественного сознания. Поскольку наше сознание обусловлено как коллективно (образом жизни, обычаями, традициями, то есть всем тем, что выше определялось словом культура в его широком, антропологическом смысле), так и индивидуально (специфическим восприятием мира, свойственным данному конкретному индивидууму), то язык отражает действительность не прямо, а через два зигзага: от реального мира к мышлению и от мышления к языку. В данном случае мы имеем дело с культурой говорящего субъекта, его менталитетом, видением мира, или мировоззрением. [5,114]

Таким образом, язык, мышление и культура взаимосвязаны настолько тесно, что практически составляют единое целое, состоящее из этих трех компонентов, ни один из которых не может функционировать (а, следовательно, и существовать) без двух других. Все вместе они соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отражают и одновременно формируют его.

Вот типичный пример из области взаимодействия языков. Как в разных языках обозначаются цвета? Известно, что сетчатка человеческого глаза, за исключением индивидуальных патологических отклонений, фиксирует цвет совершено одинаково, независимо от того, чей глаз воспринимает цвет – араба, русского, китайца или немца. Но каждый язык установил свою цветовую систему, и эти системы нередко разнятся между собой. Один народ объединяет в едином слове синее и зелёное (например, казахское слово - көк ), другой – синее и чёрное, третий – разлагает на разные цвета ту часть спектра, которая считается у иных одноцветной. Следовательно, это чисто лингвистическая проблема. Но ведь восприятие цвета – одна из важных составляющих реальности, оно задаёт её и формирует.

Если столь велики расхождения в таком простом вопросе, как обозначение цвета или пространства и времени, каковы же они, когда речь идёт о более абстрактных понятиях? Действительно, что такое «жизнь, счастье, любовь, смерть, вечность» для тех, чей лингвокультурологический мир отличен от нашего?

Язык занимает совершенно особое место в сфере человеческой культуры: для осмысления его соотношения с другими формами культуры, раскрытия собственной специфики, определения места и значения в человеческом бытии вообще необходимо выходить на философский, культурологический, а в нашем случае, на лингвокультурологический уровень анализа - только лингвистический, анализ здесь будет явно недостаточен.

В ходе развития лингвистических учений можно выделить следующие главные направления, последовательно сменявшие друг друга в качестве доминирующих: логическое, сравнительно-историческое, структурное и конструктивное. Первое из них в равной степени принадлежит собственно философии (период с V в. до н. э. по начало XIX в.). При этом, поскольку теории языка разрабатывались философами, то они, как правило, входят в их общефилософские системы и связаны с метафизическими и эпистемологическими установками; последние же зависят от идей времени.

Начало философского анализа языка и культуры было положено в западной герменевтической традиции, в частности, работами Ж.Б.Дюбо, Д.Вико, Г.Лессинга, В.Гумбольдта. Последний философски осмыслил генезис языка, исходя из «изучения всей природы отдельного человека и общего положения человеческого рода в зависимости от времени и пространства».[6,158]

Философия языка, рассматриваемая в широком плане, представлена несколькими национальными школами, характеризующимися - каждая - своими исследовательскими темами.

Англосаксонская школа (особенно ее наиболее оформленное ядро - Пенсильванская школа в США) центрируется главным образом вокруг проблем логико-лингвистической формализации языка и речевой деятельности - междисциплинарных исследований с привлечением математической теории моделей, логической теории доказательства, различных концепций истинности, анализа связей между языком и метаязыком, концепции «возможных миров», исследований денотации и референции, и т.д.

Французская школа, пережившая после 1968 года период интеллектуального подъема, видит свой «центр интереса» - в проблематике «дискурса»; в социальных, ментальных и психоаналитических отношениях «Я» и «Ты»; в «интерсубъективности»; в анализе «Эго»; в проблемах произвольности и непроизвольности языкового знака; в анализе «новой эссеистики», нового «литературного» текстообразования («письма») при исчезновении самой «художественной литературы» в традиционном смысле, и т. д.

Российская школа характеризуется интересом к лингвокультурологическим исследованиям, устремлением к тонкому «концептуальному анализу», его расширениями в виде лингвофилософского анализа и возрожденным интересом к основаниям последнего, прежде всего к наследиям патристики Восточной церкви, «великой тройки» (Флоренский - Лосев - Булгаков), русского символизма и модернизма.

После обретения Казахстаном независимости вопросы взаимодействия языка, политики, общества и культуры, а также исследования социолингвистического, лингвокультурологического характера стали подниматься в работах Э.Д. Сулейменовой, Н.Уалиева, Б. Тлеубердиева, А.Фазылжановой, З.К. Ахметжановой, З.К. Сабитовой, Г.М. Алимжановой, О.Б. Алтынбековой, Н.Ж. Шаймерденовой, Ж.С. Смагуловой, Д.Х. Акановой и др. Можно отметить диссертационные работы А. Абасилова, С.Садуакас, А.Кулсариевой, Б.Ракишевой, А.Жикеевой и др.

Осмысление языка как социокультурного феномена отражено в работах К.Леви-Стросса, Э.Кассирера. В концепции Э.Кассирера внимание привлекает тема «язык и культура», где подчеркивается конструктивная сущность языка, подход к нему как к деятельности субъекта. С точки зрения Э.Кассирера язык является формой культуры, а все формы человеческой культуры, в их богатстве и разнообразии - символические формы. Кассирер видит путь к новой цивилизации только через символы.[7,30] Подобный взгляд отражает лингвистическую установку в понимании языка в современной зарубежной философии, где в качестве ценности могут выступать не только предмет, инструмент, сам человек, но и слово, знак, действие, отношение - любой элемент человеческой культуры.

Так, Р.Бартом язык и культура рассматриваются как семиотическая система; как социальная сила - в работах М.Фуко, Ю.Хабермаса; как отличительный признак личности - у Дж. Марголиса, П.Рикера. Таким образом, исторический аспект проблемы языка и культуры представляет собой сферу пересечения гносеологии, методологии науки, философии культуры, антропологии.[8]

Интегративная функция языка и культуры проявляется в коммуникативных процессах. Речь идет не просто об общении личностей, а гораздо шире - о диалоге культур. Подобный взгляд на проблему обнаруживается в трудах М.М.Бахтина и продолжает развиваться современным литературоведением и философией. [9]

Творческий характер языка и культуры отмечен в работах А.Ф.Лосева, И.И.Ревзина, С.К.Шаумяна, В.Штоффа, Б.М.Берштейна, Ю.А.Асояна, А.Малофеева.[10] Языковые модели возникают на каждом уровне организации культурного сознания, начиная с бессознательно-фольклорного творчества и до осознания высших форм ценностей и смыслов. С организацией культуры связан и стиль научного мышления.

Таким образом, за последние годы философами, лингвистами, культурологами, лингвокультурологами, искусствоведами проделана большая, успешная работа по выяснению многоаспектного характера взаимодействия языка и культуры.

**Заключение**

В заключении остановимся на кратком описании соотношении языка и культуры, этих двух ключевых для настоящей статьи слов и понятий.

Язык - зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира.

Язык - сокровищница, кладовая, копилка культуры. Он хранит культурные ценности - в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи.

Язык - передатчик, носитель культуры, он передает сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение. Овладевая родным языком, дети усваивают вместе с ним и обобщенный культурный опыт предшествующих поколений.

Язык - инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и т. п., то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения.

Язык - мощное культурообразующее орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива.

Первое место среди национально-специфических компонентов культуры занимает язык. Язык в первую очередь способствует тому, что культура может быть как средством общения, так и средством разобщения людей. Язык - это знак принадлежности его носителей к определенному социуму.

На язык как основной специфический признак этноса можно смотреть с двух сторон: по направлению «внутрь», и тогда он выступает как главный фактор этнической интеграции; по направлению «наружу», и в этом случае он - основной этнодифференцирующий признак этноса. Объединяя в себе эти две противоположные функции, язык оказывается инструментом и самосохранения этноса, и обособления «своих» и «чужих».

Общение правит людьми, их жизнью, их развитием, их поведением, их познанием мира и самих себя как части этого мира. И всякая попытка осмыслить коммуникацию между людьми, понять, что ей мешает и что способствует, важна и оправдана, так как общение - это столп, стержень, основа существования человека и культуры.

Таким образом, соотношение языка и культуры - вопрос сложный и многоаспектный. Проблемам взаимоотношений, взаимосвязи, взаимовлияния и взаимодействия языка, языковых процессов и культуры в процессе общения людей и формирование на этой основе общеказахстанской культуры будет посвящена наша будущая диссертационная работа.

**Литература:**

1.Ерасов Б.С. Социальная культурология.- М.: Аспект-Пресс, 2003.

2.Кравченко А.И. Культурология.- М.: Академический Проект, 2003.

3.Философия культуры: Становление и развитие.-СПб.:Лань,2004.

4.Мамонтов С.П. Основы культурологии.- М.: Олимп; Инфра-М, 2005.

5.Культурология: Хрестоматия (Сост. проф. П.С. Гуревич) - М.: Гардарики,2005.

6.Кравченко А.И. Культурология: Словарь. - М.:Академический проект, 2004.

7. Кассирер Э. Опыт о человеке: введение в философию человеческой культуры //Проблема человека в западной философии. - М.: Прогресс, 1988.

8. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс, /пер. с франц./1989; Фуко М. Слова и вещи. Археология гуманитарных наук. -М.: Прогресс,1977; Хабермас Ю. Понятие индивидуальности. //Вопросы философии, -1990,-№2.с.35-40; Марголис Дж. Личность и сознание ,-М.:, 1986; Рикер П. Человек как предмет философии.//Вопросы философии, -1989, -№2. с.41-50.

9. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. -М.:, 1975;

10.Лосев А.Ф. Введение в общую теорию языковых моделей. -М.:, 1968; Ревзин И.И. Языковые модели. -М.:, 1962; Шаумян С.К. Структурная лингвистика. -М.:,1965; Штофф В. Моделирование и философия. -М-Л., 1966; Берштейн Б.М. Модель художественного произведения в структуре искусственного знания. -Л., 1988; Асоян Ю.А., Малофеев А.В. Открытие идеи культуры. -М.:,2000.

**Түйін**

**А.С.Жанбатыр. Язык и культура: опыт взаимодействия**

Мақалада қазіргі философия, мәдениеттану, лингвомәдениеттану ғылымдарындағы тіл және мәдениет мәселесінің әртүрлі қырлары қарастырылады. Тілдің мәдениеттің негізгі элементі ретіндегі оның мәдениетті құраушы сипатына басымдық беріледі. Тіл тек қана коммуникация құралы ғана емес, сонымен қатар, мәдениеттің өзегі деген идея төңірегінде автор өзінің зерттеу тақырыбына байланысты пікірлерін ұсынады.

**Summary**

The article deals with the language and culture of common issues, the experience of their interaction . The author believes that the language occupies a special place in human culture ; to reflect on its relationship with other forms of culture, its own specificity of disclosure, determine the location and value of the human being need to go philosophical, cultural, lingvokultural level analysis of language, linguistic processes.